Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου για τη σύναψη της συμφωνίας-πλαισίου μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ανατολικής Δημοκρατίας της Ουρουγουάης

(91/C 228/06)

COM(91) 288 τελικό

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 31 Ιουλίου 1991)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη,

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως τα άρθρα 113 και 235,

τη πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας ότι πρέπει η Κοινότητα, για την πραγματοποίηση των στόχων της στον τομέα των εξωτερικών οικονομικών σχέσεων, να εγκρίνει τη συμφωνία-πλαίσιο με την Ανατολική Δημοκρατία της Ουρουγουάης,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας, η συμφωνία-πλαίσιο ανάμεσα στην Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα και την Ανατολική Δημοκρατία της Ουρουγουάης.

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει στην κοινοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 21 της συμφωνίας [1].

Άρθρο 3

Η Επιτροπή, βοηθούμενη από τους αντιπροσώπους των κρατών μελών, εκπροσωπεί την Κοινότητα στη μεικτή επιτροπή που συστάθηκε βάσει του άρθρου 17 της συμφωνίας.

Άρθρο 4

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την ημέρα της δημοσίευσής της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.*

---

[1] Η ημερομηνία της έναρξης της ισχύος της συμφωνίας θα δημοσιευτεί στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* από τη γενική γραμματεία του Συμβουλίου.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ-ΠΛΑΙΣΙΟ

συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ανατολικής Δημοκρατίας της Ουρουγουάης

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

αφενός,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΡΟΥΓΟΥΑΗΣ,

αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τους παραδοσιακούς δεσμούς φιλίας που συνδέουν τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, που αναφέρεται παρακάτω ως «Κοινότητα», με την Ανατολική Δημοκρατία της Ουρουγουάης που αναφέρεται παρακάτω ως «Ουρουγουάη»,

ΕΠΑΝΑΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στις αρχές της Χάρτας των Ηνωμένων Εθνών, στις δημοκρατικές αξίες και στο σεβασμό των δικαιωμάτων του ανθρώπου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, κατά τη διάρκεια των τελευταίων ετών, η Κοινότητα ανάπτυξε μια νέα πολιτική συνεργασίας με τη Λατινική Αμερική προσαρμοσμένη στην προβληματική της και σε εκείνη των διαφόρων περιοχών,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η ισχύουσα σήμερα συμφωνία ανάμεσα στην Κοινότητα και την Ουρουγουάη, χρονολογείται από το 1973 και ότι η συμφωνία δεν παρέχει το κατάλληλο νομικό πλαίσιο για την ανάπτυξη μιας ευρείας και σε βάθος οικονομικής συνεργασίας που κάνει χρήση όλων των μέσων για την εφαρμογή της νέας πολιτικής,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το αμοιβαίο συμφέρον για τη δημιουργία νέων συμβατικών δεσμών με σκοπό την ανάπτυξη μιας υψηλού επιπέδου συνεργασίας σε τομείς στρατηγικής σημασίας για την οικονομική και κοινωνική πρόοδο, την εντατικοποίηση και διαφοροποίηση των εμπορικών συναλλαγών και την αύξηση των επενδύσεων,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το συμφέρον των δύο μερών να βελτιώσουν το επίπεδο και την ποιότητα ζωής των αντίστοιχων πληθυσμών τους,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΣΥΝΕΙΔΗΣΗ της ιδιαίτερης θέσης της Ουρουγουάης ως αναπτυσσόμενης χώρας που είναι ιδιαίτερα ευαίσθητη στις κατά περιόδους διακυμάνσεις της διεθνούς οικονομίας και στις εξελίξεις στις γειτονικές χώρες, καθώς και της συγκεκριμένης διάρθρωσης της παραγωγής και των εξαγωγών που τη χαρακτηρίζει στο σημερινό στάδιο της οικονομικής της εξέλιξης,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το ενδιαφέρον που προσδίδουν τα δύο μέρη στην προστασία του περιβάλλοντος και στην πλήρη ένταξή του σε κάθε πολιτική για την ανάπτυξη,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της σημασίας της συμμετοχής στη συνεργασία των άμεσα ενδιαφερομένων προσώπων και φορέων, και ιδίως των οικονομικών παραγόντων και των οργανισμών που τους αντιπροσωπεύουν,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την προσχώρηση των συμβαλλομένων μερών στη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου και την ανάγκη διατήρησης και εμβάθυνσης των κανόνων ελεύθερου και άνευ εμποδίων διεθνούς εμπορίου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Ουρουγουάη έχει αναλάβει τη δέσμευση μιας διαδικασίας περιφερειακής ενσωμάτωσης με την Αργεντινή, τη Βραζιλία και την Παραγουάη και ότι είναι πρόσφορο να αναπτυχθεί με αυτήν την ομάδα χωρών αντίστοιχη συνεργασία κατάλληλη να υποστηρίζει τη διαδικασία ενσωμάτωσης,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τους νέους προσανατολισμούς για τη συνεργασία με τις αναπτυσσόμενες χώρες της Λατινικής Αμερικής και της Ασίας,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη διακήρυξη της Ρώμης της 20ής Δεκεμβρίου 1990 και την Πράξη του Λουξεμβούργου της 27ης Απριλίου 1991 μεταξύ της Κοινότητας και των κρατών μελών της και της Ομάδας του Ρίο,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα συμφωνία και όρισαν προς τούτο ως πληρεξουσίους τους:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ:

τον υπουργό εξωτερικών...
Πρόεδρο του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

τον κ. Abel MATUTES
Μέλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

Η ΑΝΑΤΟΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΡΟΥΓΟΥΑΗΣ:

τον υπουργό εξωτερικών της Ανατολικής Δημοκρατίας της Ουρουγουάης,

Οι οποίοι, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων τους τα οποία ευρέθησαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ:

Άρθρο 1

Δημοκρατική βάση της συνεργασίας

Οι σχέσεις συνεργασίας μεταξύ της Κοινότητας και της Ουρουγουάης και όλες οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας βασίζονται στην τήρηση των δημοκρατικών αρχών και στο σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων που εμπνέουν την εσωτερική και διεθνή πολιτική της Κοινότητας και της Ουρουγουάης.

Άρθρο 2

Επέκταση των αμοιβαίων σχέσεων

Τα συμβαλλόμενα μέρη δεσμεύονται να προωθήσουν με κάθε δυνατό μέσο την εξέλιξη των αμοιβαίων σχέσεών τους, και δηλώνουν την απόφασή τους να εντείνουν τη συνεργασία τους, μεταξύ άλλων στον εμπορικό, επενδυτικό, χρηματοοικονομικό και τεχνολογικό τομέα. Για το σκοπό αυτό, τα μέρη λαμβάνουν υπόψη την ιδιαίτερη θέση της Ουρουγουάης ως αναπτυσσόμενης χώρας, καθώς και τις ρυθμίσεις που ισχύουν ή ενδέχεται να ισχύσουν μεταξύ τους.

Άρθρο 3

Οικονομική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη το αμοιβαίο συμφέρον και τους μεσοπρόθεσμους και μακροπρόθεσμους οικονομικούς στόχους τους, αναλαμβάνουν τη δέσμευση να καθιερώσουν την ευρύτερη δυνατή οικονομική συνεργασία. Στόχοι αυτής της οικονομικής συνεργασίας είναι ιδίως οι ακόλουθοι:

α) ενίσχυση και διαφοροποίηση των οικονομικών δεσμών τους·

β) συνεισφορά στην ανάπτυξη της οικονομίας τους και του βιοτικού τους επιπέδου·

γ) άνοιγμα νέων πηγών εφοδιασμού και νέων αγορών·

δ) ενθάρρυνση των επενδύσεων και της μεταφοράς τεχνολογίας·

ε) προώθηση της συνεργασίας μεταξύ οικονομικών φορέων και ειδικότερα μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων·

στ) δημιουργία νέων θέσεων απασχόλησης και ιδιαίτερα στους πιο μειονεκτικούς τομείς·

ζ) προστασία και βελτίωση του περιβάλλοντος·

η) προώθηση της αγροτικής ανάπτυξης, συμπεριλαμβανομένης της ανάπτυξης της γεωργικής παραγωγής και της παραγωγής ειδών διατροφής·

θ) υποστήριξη της διαδικασίας ολοκληρώσεως της Κοινής Αγοράς του Νότου (MERCOSUR)·

ι) προώθηση της ανάπτυξης στις φτωχότερες παραμεθόριες ζώνες.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη καθορίζουν από κοινού τους τομείς της οικονομικής τους συνεργασίας, χωρίς να αποκλείουν εκ των προτέρων κανέναν τομέα. Ειδικότερα, η συνεργασία αυτή αφορά τους ακόλουθους τομείς:

α) ενέργεια και τομέα μεταλλευμάτων·

β) γεωργία, αλιεία και δασικό τομέα·

γ) διαχείριση των φυσικών πόρων·

δ) βιομηχανία, ιδιαίτερα εκείνη ειδών εξοπλισμού και άλλες βιομηχανίες που συνδέονται με τους τομείς που αναφέρονται στα στοιχεία α) και β) καθώς και τις υπηρεσίες υποστήριξης σ' αυτές·

ε) οικονομικές και νομισματικές υποθέσεις·

στ) υπηρεσίες, συμπεριλαμβανομένων των χρηματοοικονομικών, τραπεζικών και ασφαλιστικών υπηρεσιών·

ζ) μεταφορές, τουρισμό, τηλεπικοινωνίες και άλλες δραστηριότητες του τριτογενούς τομέα,

η) πνευματική ιδιοκτησία και βιομηχανική ιδιοκτησία·

θ) προδιαγραφές, πρότυπα και έλεγχοι ποιότητας.

3. *Μορφές συνεργασίας*

Προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι της οικονομικής συνεργασίας, τα συμβαλλόμενα μέρη θα προσπαθήσουν, να προωθήσουν μεταξύ άλλων:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών και απόψεων όσον αφορά τη συνεργασία, ιδίως μέσω της σύνδεσης με τις υπάρχουσες τράπεζες δεδομένων ή της δημιουργίας νέων τραπεζών δεδομένων·

β) τη δημιουργία κοινών επιχειρήσεων·

γ) τη σύναψη συμφωνιών παροχής αδειών, μεταφοράς τεχνογνωσίας, υπεργολαβίας και εκπροσώπησης·

δ) τη συνεργασία μεταξύ χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων·

ε) τη σύναψη μεταξύ των κρατών μελών της Κοινότητας και της Ουρουγουάης συμβάσεων κατά της διπλής φορολόγησης·

στ) τις επισκέψεις, επαφές και δραστηριότητες προώθησης της συνεργασίας μεταξύ εκπροσώπων επιχειρήσεων ή οικονομικών οργανισμών, μεταξύ άλλων, με τη θέσπιση των κατάλληλων μέσων και οργανισμών·

ζ) την οργάνωση σεμιναρίων, εβδομάδων εργασίας, καθώς και την προετοιμασία εκθέσεων και ειδικευμένων συμποσίων και τη συνάντηση οικονομικών παραγόντων με την ευκαιρία αυτή·

η) την προώθηση της συμμετοχής επιχειρήσεων του ενός των συμβαλλομένων μερών σε εκθέσεις και εμποροπανηγύρεις του άλλου·

θ) τη δημιουργία δικτύων οικονομικών φορέων, κυρίως βιομηχανικών·

ι) τις συμβουλές και την τεχνική βοήθεια, κυρίως στον τομέα της εμπορικής προώθησης και του «μάρκετινγκ».

Άρθρο 4

Συνεργασία στο γεωργικό τομέα

1. Η Κοινότητα και η Ουρουγουάη δεσμεύονται για την ανάληψη συνεργασίας στο γεωργικό τομέα. Η συνεργασία αυτή αφορά κυρίως:

α) τις δυνατότητες ανάπτυξης αμοιβαίων ανταλλαγών γεωργικών προϊόντων·

β) τα υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά μέτρα, καθώς και τις επιπτώσεις τους, έτσι ώστε αυτές να μην εμποδίζουν το εμπόριο, λαμβάνοντας πάντα, υπόψη το συμφέρον των δύο μερών όσον αφορά τη νομοθεσία του περιβάλλοντος, τη φυτοϋγειονομική νομοθεσία και εκείνη για την υγεία των ζώων.

Για τους σκοπούς αυτούς θα μπορούν να πραγματοποιούνται διαβουλεύσεις μεταξύ εμπειρογνωμόνων των δύο μερών.

2. Η Κοινότητα θα συμμετάσχει στις προσπάθειες που καταβάλλει η Ουρουγουάη για τη διαφοροποίηση των εξαγωγών γεωργικών προϊόντων.

Άρθρο 5

Βιομηχανική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη διεύρυνση και τη διαφοροποίηση της παραγωγικής βάσης της Ουρουγουάης στον τομέα της βιομηχανίας και των υπηρεσιών, προσανατολίζοντας ιδιαίτερα τις ενέργειές τους συνεργασίας προς τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις και ευνοώντας τις ενέργειες που προορίζονται να διευκολύνουν την πρόσβαση στις πηγές κεφαλαίου, στις αγορές και στις κατάλληλες τεχνολογίες. Η συνεργασία αυτή μπορεί να συμπεριλάβει την από κοινού δημιουργία των κατάλληλων μηχανισμών και ιδρυμάτων.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να εξετάσουν τις δυνατότητες της παράλληλης προώθησης έργων με στόχο τη βιομηχανική μετατροπή της Ουρουγουάης, που θα ευνοήσουν την ομαλή ενσωμάτωσή της στην Κοινή Αγορά του Νότου.

Άρθρο 6

Συνεργασία στον τομέα του περιβάλλοντος

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν τη δέσμευση να καθιερώσουν συνεργασία σε θέματα προστασίας και βελτίωσης του περιβάλλοντος που αφορά τα προβλήματα που προκαλούνται από τη μόλυνση των υδάτων, του εδάφους και του αέρα, τη διάβρωση, την απερήμωση και την αποψίλωση των δασών καθώς και από την υπερεκμετάλλευση των φυσικών πόρων και την αστυφιλία. Θα ευνοήσουν επίσης την παραγωγική διατήρηση της χλωρίδας και πανίδας των δασών και υδάτων.

2. Για το σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη θα προσπαθήσουν να προβούν σε ενέργειες στον τομέα του περιβάλλοντος που θα αφορούν ιδίως τα ακόλουθα:

α) δημιουργία και ενίσχυση των δημόσιων και ιδιωτικών μηχανισμών προστασίας του περιβάλλοντος·

β) ανάπτυξη και ενίσχυση των νομοθεσιών καθώς και των προδιαγραφών και προτύπων·

γ) έρευνα, κατάρτιση και πληροφόρηση καθώς και ευαισθητοποίηση της κοινής γνώμης·

δ) πραγματοποίηση μελετών και έργων καθώς και παροχή τεχνικής βοήθειας·

ε) διοργάνωση συναντήσεων, σεμιναρίων, εργαστηρίων, διαλέξεων, επισκέψεων υπαλλήλων, εμπειρογνωμόνων, τεχνικών, διευθυντών επιχειρήσεων και άλλων ατόμων που ασκούν καθήκοντα σε θέματα περιβάλλοντος·

στ) ανταλλαγή απόψεων και εμπειριών σχετικά με τα μεγάλα διεθνή θέματα περιβάλλοντος·

ζ) ανάπτυξη προγραμμάτων και έργων για τη μελέτη και έρευνα όσον αφορά τις φυσικές καταστροφές και την πρόληψή τους.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν διεξοδική συνεργασία σχετικά με τους υδάτινους πόρους, συμπεριλαμβανομένης της διερεύνησης και εφαρμογής τεχνολογιών που συνδέονται με τη διαχείριση, τη χρήση και τη διατήρηση των υδάτινων πόρων.

Άρθρο 7

Επενδύσεις

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν:

α) να προωθήσουν, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους, των νομοθεσιών και της αντίστοιχης πολιτικής τους, την αύξηση των αμοιβαία επωφελών επενδύσεων·

β) να συμβάλουν στη δημιουργία ευνοϊκού κλίματος για τις επενδύσεις, ιδίως ενθαρρύνοντας την παράταση, από τα κράτη μέλη της Κοινότητας και την Ουρουγουάη των συμφωνιών προώθησης και προστασίας των επενδύσεων με βάση τις αρχές της μη διάκρισης και της αμοιβαιότητας.

Άρθρο 8

Επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη το αμοιβαίο συμφέρον και τους στόχους της επιστημονικής τους στρατηγικής, αναλαμβάνουν τη δέσμευση να προωθήσουν την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία ώστε να ευνοηθεί:

α) η κινητικότητα και οι ανταλλαγές επιστημόνων μεταξύ της Κοινότητας και της Ουρουγουάης·

β) η δημιουργία μονίμων δεσμών μεταξύ των επιστημονικών και τεχνολογικών κοινοτήτων των δύο μερών·

γ) η μεταφορά τεχνολογίας·

δ) η σύνδεση των κέντρων ερευνών των δύο μερών με στόχο την από κοινού επίλυση των προβλημάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος·

ε) η δημιουργία δυνατοτήτων για οικονομική, βιομηχανική και εμπορική συνεργασία·

στ) η ενίσχυση των ερευνητικών δυνατοτήτων και η τεχνολογική καινοτομία.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταρτίζουν από κοινού τους τομείς συνεργασίας, χωρίς να αποκλείουν εκ των προτέρων κανέναν τομέα. Μεταξύ αυτών περιλαμβάνονται οι ακόλουθοι τομείς:

α) επιστημονική και τεχνική έρευνα υψηλού επιπέδου και, ιδιαίτερα, βιοτεχνολογία, νέα υλικά, μικροηλεκτρονική, πληροφορική και τηλεπικοινωνίες·

β) βελτίωση των ερευνητικών δυνατοτήτων στους ελλειμματικούς τομείς·

γ) ανάπτυξη και διαχείριση της πολιτικής στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας·

δ) προστασία και βελτίωση του περιβάλλοντος·

ε) ορθολογική χρησιμοποίηση των φυσικών πόρων·

στ) περιφερειακή ολοκλήρωση και συνεργασία σε θέματα επιστήμης και τεχνολογίας·

ζ) διάδοση πληροφοριών και επιστημονικών και τεχνολογικών γνώσεων·

η) τεχνολογική ανάπτυξη στους τομείς της γεωργίας και της βιομηχανίας γεωργικών προϊόντων καθώς και στον τομέα των επιστημών της θάλασσας·

θ) σχέσεις των ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και των ιδρυμάτων έρευνας με τον παραγωγικό τομέα.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη διευκολύνουν και ενθαρρύνουν την εφαρμογή ενεργειών που συμβάλλουν στην επίτευξη των στόχων της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας τους, και ιδίως όσον αφορά:

α) την από κοινού εκτέλεση ερευνητικών σχεδίων από ερευνητικά κέντρα και από άλλα αρμόδια όργανα των δύο μερών·

6) την κατάρτιση επιστημόνων, ιδίως με πρακτικές ασκήσεις σε ερευνητικά κέντρα του άλλου συμβαλλομένου μέρους·

γ) την ανταλλαγή επιστημονικών πληροφοριών, ιδίως με την από κοινού οργάνωση σεμιναρίων, συνεδριάσεων εργασίας και συνεδρίων όπου θα συναντώνται επιστήμονες υψηλού επιπέδου των δύο συμβαλλόμενων μερών.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να προσδιορίσουν τις κατάλληλες διαδικασίες για να εξασφαλισθεί η όσο το δυνατόν ευρύτερη συμμετοχή των επιστημόνων και των ερευνητικών τους κέντρων στη μεταξύ τους συνεργασία.

Άρθρο 9

Προώθηση των συναλλαγών

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν τη δέσμευση να προωθήσουν την ανάπτυξη και διαφοροποίηση των εμπορικών συναλλαγών τους όσο το δυνατόν περισσότερο, λαμβάνοντας υπόψη την αντίστοιχη οικονομική κατάστασή τους και παραχωρώντας αμοιβαία όσο το δυνατό ευρύτερες δυνατότητες.

Άρθρο 10

Μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους

Τα συμβαλλόμενα μέρη εφαρμόζουν αμοιβαία τη μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους στις εμπορικές τους σχέσεις σύμφωνα με τις διατάξεις της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου (GATT).

Τα δύο μέρη επιβεβαιώνουν τη θέλησή τους να πραγματοποιούν εμπορικές συναλλαγές με βάση την εν λόγω συμφωνία.

Άρθρο 11

Προσωρινή εισαγωγή εμπορευμάτων

Τα συμβαλλόμενα μέρη δεσμεύονται να λαμβάνουν υπόψη τους την δασμολογική και φορολογική απαλλαγή κατά την προσωρινή εισαγωγή εμπορευμάτων που αποτελούν αντικείμενο διεθνών συμβάσεων, και που προορίζονται για επανεξαγωγή.

Άρθρο 12

Εμπορική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να μελετούν τις μεθόδους και τα μέσα κατάργησης των εμποδίων που δυσχεραίνουν τις συναλλαγές τους και ιδίως των μη δασμολογικών και παραδασμολογικών εμποδίων, λαμβάνοντας υπόψη τις εργασίες που πραγματοποιούνται για το σκοπό αυτό στους διεθνείς οργανισμούς. Θα εξετάσουν επίσης, με πνευμα δημιουργικό, τόσο σε διμερές όσο και πολυμερές επίπεδο, τις εμπορικές δυσκολίες που ενδέχεται να εμφανιστούν μεταξύ τους, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που θα προκύψουν από τα υγειονομικά, φυτοϋγειονομικά και περιβαλλοντολογικά μέτρα.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν επίσης τη δέσμευση να εφαρμόζουν πολιτική που αποσκοπεί, μεταξύ άλλων:

α) στην αμοιβαία παραχώρηση των ευρύτερων δυνατών διευκολύνσεων για τις εμπορικές συναλλαγές·

β) στη συνεργασία σε διμερές και πολυμερές επίπεδο για την επίλυση προβλημάτων κοινού ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένων και εκείνων που αφορούν την προστασία της πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και των ονομασιών καταγωγής, καθώς και τα βασικά προϊόντα, τα ημιμεταποιημένα και τα μεταποιημένα προϊόντα·

γ) στη διευκόλυνση της συνεργασίας ανάμεσα στις αντίστοιχες τελωνειακές υπηρεσίες τους, μεταξύ άλλων στους τομείς της επαγγελματικής κατάρτισης, της απλουστεύσεως των διαδικασιών και της εξακρίβωσης των παραβάσεων των τελωνειακών ρυθμίσεων·

δ) στην εκτίμηση των αντιστοίχων συμφερόντων τους όσον αφορά τόσο την πρόσβαση στους πόρους και τη μεταποίησή τους·

ε) στη θέση βάσεων για τη βελτίωση των όρων προσβάσεως των προϊόντων τους στις αντίστοιχες αγορές·

στ) στην προσέγγιση των οικονομικών φορέων προκειμένου να διαφοροποιηθούν και να αυξηθούν τα υπάρχοντα ρεύματα αμοιβαίων συναλλαγών·

ζ) στη μελέτη και εφαρμογή μέτρων προώθησης του εμπορίου που θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη των εισαγωγών και εξαγωγών·

η) στην προώθηση και στήριξη δράσεων που ευνοούν τις συναλλαγές, όπως σεμινάρια, συμπόσια, εμπορικές και βιομηχανικές εκθέσεις, αποστολές εμπορικού χαρακτήρα, αμοιβαίες επισκέψεις, εβδομάδες εργασίας, κ.λπ.·

θ) στην ενημέρωση, στο βαθμό του δυνατού, σχετικά με τη γνώμη του άλλου συμβαλλόμενου μέρους για τα μέτρα που ενδέχεται να έχουν δυσμενές αποτέλεσμα στις εμπορικές συναλλαγές τους.

3. Ως προς αυτό, και εφόσον συμφωνήσουν οι αρμόδιες αρχές των δύο μερών, η Κοινότητα μπορεί να παρέχει χρηματοδοτική ενίσχυση σε ορισμένες από τις δραστηριότητες προωθήσεως του εμπορίου που αναφέρονται στο παρόν άρθρο, συμπεριλαμβανομένης και της πραγματοποιήσεως μελετών αγοράς για προϊόντα που ενδιαφέρουν την Ουρουγουάη.

Άρθρο 13

Συνεργασία στον τομέα της κοινωνικής ανάπτυξης

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη καθιερώνουν συνεργασία στον τομέα της κοινωνικής ανάπτυξης με σκοπό να βελτιωθεί το επίπεδο και η ποιότητα ζωής των ιδιαίτερα μειονεκτικών στρωμάτων του πληθυσμού.

2. Στις ενέργειες για την υλοποίηση του στόχου αυτού μπορεί να περιλαμβάνεται, μεταξύ άλλων, η στήριξη των ακόλουθων μέτρων, ιδίως με τη μορφή τεχνικής βοήθειας:

α) διαχείριση και διοίκηση κοινωνικών υπηρεσιών·

β) προγράμματα επαγγελματικής κατάρτισης και δημιουργίας θέσεων απασχόλησης·

γ) δημιουργία και προώθηση δραστηριοτήτων των οργανώσεων βάσης·

δ) προγράμματα ή έργα για τη βελτίωση της κατοικίας στις αστικές και αγροτικές περιοχές·

ε) προγράμματα πρόληψης και εκπαίδευσης για την καταπολέμηση της χρήσης ναρκωτικών.

Άρθρο 14

Συνεργασία στον τομέα της δημόσιας υγείας

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν στον τομέα της δημόσιας υγείας και για το σκοπό αυτό δεσμεύονται να αναπτύξουν την κοινή έρευνα, τη μεταβίβαση τεχνολογίας, την ανταλλαγή εμπειριών και την τεχνική βοήθεια, μεταξύ άλλων με μέσα τα οποία συνδέονται με:

α) τη διαχείριση και διοίκηση των αρμόδιων υπηρεσιών·

β) τη διοργάνωση συναντήσεων μεταξύ επιστημόνων και την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων·

γ) την εκπόνηση προγραμμάτων για την ανάπτυξη της επαγγελματικής κατάρτισης·

δ) την πραγματοποίηση προγραμμάτων και έργων για τη βελτίωση των υγειονομικών και κοινωνικών συνθηκών σε αστικές όσο και αγροτικές ζώνες.

Άρθρο 15

Συνεργασία στον τομέα της δημόσιας διοίκησης

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα συνεργαστούν στον τομέα της δημόσιας διοίκησης με στόχο να συμβάλουν στην ορθολογική οργάνωση και τον εκσυγχρονισμό της σε εθνικό, περιφερειακό και τοπικό επίπεδο.

2. Για την επίτευξη των στόχων αυτών, τα συμβαλλόμενα μέρη θα προωθήσουν μεταξύ άλλων:

α) την παροχή τεχνικής βοήθειας σε σχέδια που αποσκοπούν στην αναμόρφωση ή τη βελτίωση των υπηρεσιών της δημόσιας διοίκησης·

β) συναντήσεις, επισκέψεις, ανταλλαγές, σεμινάρια και προγράμματα επιμόρφωσης υπαλλήλων της δημόσιας διοίκησης και των δημοσίων οργανισμών.

Άρθρο 16

Συνεργασία στον τομέα της πληροφόρησης και της επικοινωνίας και πολιτιστική συνεργασία

Τα συμβαλλόμενα μέρη δεσμεύονται να εφαρμόσουν δράσεις συνεργασίας στους τομείς της πληροφόρησης και της επικοινωνίας, και στον πολιτιστικό τομέα με σκοπό να προωθηθούν και να γίνουν στενότεροι οι ήδη υπάρχοντες μεταξύ τους δεσμοί. Συγκεκριμένα οι δράσεις αυτές περιλαμβάνουν:

α) την ανταλλαγή απόψεων επί θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος·

β) προκαταρκτικές μελέτες και τεχνική βοήθεια όσον αφορά τη διατήρηση της πολιτιστικής κληρονομιάς·

γ) τη διοργάνωση πολιτιστικών συναντήσεων·

δ) πολιτιστικές και ακαδημαϊκές ανταλλαγές·

ε) μετάφραση λογοτεχνικών έργων.

Άρθρο 17

Συνεργασία στον τομέα του τουρισμού

Τα συμβαλλόμενα μέρη, προωθούν την ανάπτυξη της συνεργασίας σε θέματα τουρισμού, κατά τρόπο σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει σε κάθε μέρος, με την εφαρμογή συγκεκριμένων δράσεων, μεταξύ των οποίων σημαντικότερες είναι:

α) η ανταλλαγή αρμοδίων υπαλλήλων και εμπειρογνωμόνων, καθώς και πληροφοριών και τεχνολογίας·

β) η ανάπτυξη δραστηριοτήτων που δίνουν ώθηση στη διακίνηση τουριστών·

γ) η στήριξη δράσεων καταρτίσεως στον τομέα της διαχειρίσεως και διοικήσεως ξενοδοχειακών επιχειρήσεων·

δ) η συμμετοχή σε εκθέσεις που έχουν σκοπό την αύξηση της διακίνησης τουριστών.

Άρθρο 18

Επιμόρφωση

1. Οι ενέργειες συνεργασίας που πραγματοποιούνται στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας περιλαμβάνουν τα απαραίτητα στοιχεία επιμόρφωσης. Τα συμβαλλόμενα μέρη θέτουν επίσης σε εφαρμογή ειδικά προγράμματα επιμόρφωσης σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Οι ενέργειες επιμόρφωσης απευθύνονται καταρχήν σε επιμορφωτές και εκπαιδευτικούς ή στελέχη που ασκούν ήδη υπεύθυνα καθήκοντα σε επιχειρήσεις, διοικήσεις, δημόσιες υπηρεσίες και άλλους οικονομικούς και κοινωνικούς οργανισμούς. Μπορούν να περιλαμβάνουν την προώθηση συμφωνιών συνεργασίας ανάμεσα στα όργανα επιμόρφωσης της Ουρουγουάης και της Ευρώπης, ειδικότερα στον τεχνικό, επιστημονικό και επαγγελματικό τομέα.

3. Οι δράσεις συνεργασίας περιλαμβάνουν επίσης μέσα για την ανάπτυξη των δυνατοτήτων των στελεχών που είναι αρμόδια για τις διαδικασίες περιφερειακής και υποπεριφερειακής ολοκλήρωσης.

Άρθρο 19

Περιφερειακή συνεργασία και ολοκλήρωση

1. Η συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών μπορεί να επεκτείνεται και σε ενέργειες που εφαρμόζονται στο πλαίσιο συμφωνιών συνεργασίας ή ολοκλήρωσης με τρίτες χώρες της ίδιας περιοχής, με την προϋπόθεση αυτές να είναι συμβιβάσιμες με τις εν λόγω συμφωνίες.

2. Χωρίς να αποκλείεται κανένας τομέας εκ των προτέρων, θα λαμβάνονται υπόψη ιδίως ενέργειες που αφορούν τα ακόλουθα:

α) συνεργασία σε περιφερειακό επίπεδο για θέματα περιβάλλοντος·

β) ανάπτυξη του διαπεριφερειακού εμπορίου·

γ) ενδυνάμωση των περιφερειακών οργανισμών και στήριξη της ανάληψης κοινών πολιτικών και δραστηριοτήτων·

δ) περιφερειακές επικοινωνίες, κυρίως ποτάμιες·

ε) συνεργασία σε υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα σε περιφερειακό και υποπεριφερειακό επίπεδο·

στ) μεταβίβαση γνώσεων από τις κοινοτικές εμπειρίες σε θέματα περιφερειακής και υποπεριφερειακής ολοκλήρωσης.

Άρθρο 20

Μέσα για την υλοποίηση της συνεργασίας

Τα συμβαλλόμενα μέρη, για να διευκολύνουν την επίτευξη των στόχων της συνεργασίας που προβλέπει η παρούσα συμφωνία, θέτουν σε εφαρμογή τα κατάλληλα μέσα, συμπεριλαμβανομένων και των χρηματοοικονομικών, ανάλογα με τις δυνατότητές τους και μέσω των μηχανισμών που διαθέτουν.

Άρθρο 21

Μεικτή επιτροπή συνεργασίας

1. Συνιστάται μεικτή επιτροπή συνεργασίας που αποτελείται, αφενός, από αντιπροσώπους της Κοινότητας και, αφετέρου, από αντιπροσώπους της Ουρουγουάης. Η επιτροπή συνεδριάζει μία φορά ετησίως, εκ περιτροπής στις Βρυξέλλες και στο Μοντεβίδεο, σε ημερομηνία και με ημερήσια διάταξη που καθορίζεται από κοινού. Μπορούν να συγκαλούνται έκτακτες συνεδριάσεις με συμφωνία και των δύο μερών.

2. Η μεικτή επιτροπή μεριμνά για την εύρυθμη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Κατά την εκπλήρωση του ρόλου της αυτού, τα καθήκοντά της συνίστανται ιδίως στα ακόλουθα:

α) πρόβλεψη μέτρων για την ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση του εμπορίου, σύμφωνα με τους στόχους της παρούσας συμφωνίας·

β) ανταλλαγή απόψεων για οποιοδήποτε θέμα κοινού ενδιαφέροντος σχετικά με τις συναλλαγές και τη συνεργασία, συμπεριλαμβανομένων και των μελλοντικών ενεργειών και των διαθέσιμων μέσων για την υλοποίησή τους·

γ) διατύπωση συστάσεων με στόχο τη διεύρυνση των συναλλαγών και την εντατικοποίηση της συνεργασίας, λαμβανομένου επίσης υπόψη του απαραίτητου συντονισμού των προβλεπόμενων ενεργειών·

δ) και, γενικότερα, προτάσεις συστάσεων που θα συμβάλουν στην πραγματοποίηση των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

3. Η μεικτή επιτροπή μπορεί να προβεί στη σύσταση ειδικών υποεπιτροπών και ομάδων εργασίας που θα την βοηθούν στην εκπλήρωση των καθηκόντων της.

Άρθρο 22

Άλλες συμφωνίες

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η παρούσα συμφωνία καθώς και κάθε ενέργεια που αναλαμβάνεται στο πλαίσιό της, δεν θίγουν καθόλου τις αρμοδιότητες των κρατών μελών των Κοινοτήτων να αναλαμβάνουν διμερείς ενέργειες συνεργασίας με την Ουρουγουάη στο πλαίσιο της οικονομικής συνεργασίας με τη χώρα αυτή και να συνάπτουν, εάν χρειάζεται, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με την Ουρουγουάη.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της προηγούμενης παραγράφου σχετικά με την οικονομική συνεργασία, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας αντικαθιστούν εκείνες των συμφωνιών που έχουν συνάψει τα κράτη μέλη των Κοινοτήτων με την Ουρουγουάη και οι οποίες δεν συμβιβάζονται ή είναι ταυτόσημες με αυτές.

Άρθρο 23

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη όπου εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και υπό τους όρους που προβλέπονται σ' αυτήν και, αφετέρου, στο έδαφος της Ανατολικής Δημοκρατίας της Ουρουγουάης.

Άρθρο 24

Εξελικτική ρήτρα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να διευρύνουν κοινή συναινέσει την παρούσα συμφωνία προκειμένου να ανυψώσουν το επίπεδο συνεργασίας τους και να το συμπληρώσουν σύμφωνα με τις νομοθεσίες τους, με συμφωνίες σχετικά με συγκεκριμένους κλάδους ή δραστηριότητες.

2. Στο πλαίσιο της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να διατυπώνει προτάσεις με στόχο τη διεύρυνση του πεδίου συνεργασίας, λαμβάνοντας υπόψη την πείρα που αποκτάται κατά την υλοποίησή της.

Άρθρο 25

Έναρξη ισχύος και διάρκεια

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη θα έχουν κοινοποιήσει αμοιβαία την ολοκλήρωση των προς τούτο αναγκαίων διαδικασιών.

2. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για περίοδο πέντε ετών. Η ισχύς της ανανεώνεται κατ' έτος εφόσον κανένα από τα συμβαλλόμενα μέρη δεν την καταγγείλει έξι μήνες πριν από τη λήξη της.

Άρθρο 26

Παραρτήματα

Τα παραρτήματα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 27

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικά.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

Ανταλλαγή επιστολών σχετικά με τις θαλάσσιες μεταφορές

Επιστολή αριθ. 1

Κύριε,

Θα σας παρακαλούσαμε να επιβεβαιώσετε τη συμφωνία της κυβερνήσεώς σας σχετικά με τα ακόλουθα:

Με την ευκαιρία της υπογραφής της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ουρουγουάης, τα μέρη ανέλαβαν τη δέσμευση να αντιμετωπίσουν με τον κατάλληλο τρόπο τα ζητήματα που συνδέονται με τη λειτουργία των θαλάσσιων μεταφορών, ιδιαίτερα στις περιπτώσεις κατά τις οποίες ενδέχεται να προκύψουν φραγμοί στην ανάπτυξη των συναλλαγών. Για το σκοπό αυτό, θα αναζητηθούν αμοιβαία ικανοποιητικές λύσεις με βάση την τήρηση της αρχής του ελεύθερου και θεμιτού ανταγωνισμού σε εμπορικές βάσεις.

Για το σκοπό αυτό, συμφωνήθηκε επίσης ότι τα ζητήματα αυτά θα εξετασθούν κατά τις συνεδριάσεις της μεικτής επιτροπής.

Παρακαλώ, δεχθείτε, Κύριε, την έκφραση της βαθύτατης εκτίμησής μου.

Για το Συμβούλιο
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Επιστολή αριθ. 2

Κύριοι,

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω τη συμφωνία της κυβερνήσεώς μου σχετικά με τα ακόλουθα:

«Με την ευκαιρία της υπογραφής της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ουρουγουάης, τα μέρη ανέλαβαν τη δέσμευση να αντιμετωπίσουν με τον κατάλληλο τρόπο τα ζητήματα που συνδέονται με τη λειτουργία των θαλάσσιων μεταφορών, ιδιαίτερα στις περιπτώσεις κατά τις οποίες ενδέχεται να προκύψουν φραγμοί στην ανάπτυξη των συναλλαγών. Για το σκοπό αυτό, θα αναζητηθούν αμοιβαία ικανοποιητικές λύσεις με βάση την τήρηση της αρχής του ελεύθερου και θεμιτού ανταγωνισμού σε εμπορικές βάσεις.

Για το σκοπό αυτό, συμφωνήθηκε επίσης ότι τα ζητήματα αυτά θα εξετασθούν κατά τις συνεδριάσεις της μεικτής επιτροπής.»

Παρακαλώ, δεχθείτε, Κύριοι, την έκφραση της βαθύτατης εκτίμησής μου.

Για την κυβέρνηση
της Ανατολικής Δημοκρατίας της Ουρουγουάης

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Μονομερής δήλωση της Κοινότητας σχετικά με το σύστημα γενικευμένων δασμολογικών προτιμήσεων

Η Κοινότητα επιβεβαιώνει τη σπουδαιότητα που αποδίδει στο σύστημα γενικευμένων δασμολογικών προτιμήσεων, που θεσπίστηκε με το ψήφισμα 21 (II) της δεύτερης διάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για το εμπόριο και την ανάπτυξη.

Για να δώσει τη δυνατότητα στην Ουρουγουάη να χρησιμοποιήσει κατά τον καλύτερο και ευρύτερο δυνατό τρόπο το καθεστώς των γενικευμένων δασμολογικών προτιμήσεων που εφαρμόζει σύμφωνα με το προαναφερόμενο ψήφισμα, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα είναι πρόθυμη να εξετάσει τις προτάσεις που θα της υποβάλει η χώρα αυτή.

Εξάλλου, για να εξοικειωθούν περισσότερο με το καθεστώς της Κοινότητας οι διοικητικοί και οικονομικοί φορείς της Ουρουγουάης, η Επιτροπή θα διοργανώσει ενημερωτικά σεμινάρια στην εν λόγω χώρα.